

ISSN 2007-1620

# Humanitas

Universidad Autónoma de Nuevo León  
Anuario del Centro de Estudios Humanísticos

Año 46, No. 46, Vol. II  
Enero-Diciembre 2019

## *Ciencias Sociales*



UANL®

# LA INTROMISIÓN ENTRE LOS PROFESIONISTAS: EL CASO DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES

## THE MEDDLING BETWEEN PROFESSIONALS: THE TRANSLATORS AND INTERPRETERS' CASE

Ivett Yazmín García Pérez\*

**Resumen:** Se presenta un análisis de algunas circunstancias que se viven en la práctica profesional de los traductores e intérpretes que tienen que competir por empleo con personas que carecen de la formación especializada. Se analiza el mercado laboral en el que se desempeñan estos especialistas y algunas prácticas que afectan su pleno desarrollo. Mediante una investigación cualitativa que aplica el método biográfico-narrativo se analiza el proceso de inserción laboral de intérpretes y traductores y las problemáticas que se les presentan.

**Abstract:** This paper shows a study of certain circumstances that experiences translators and interpreters on their professional practice when they have to compete with people without specialized training. The study analyses labor market and practices that affect their complete development. Using a biographical approach, the research studies their labor insertion and problems.

**Palabras clave:** traductores e intérpretes, inserción laboral, desempeño profesional, intromisión profesional, investigación cualitativa.

**Key words:** translators and interpreters, employment insertion, professional performance, professional meddling, qualitative research.

---

\* Egresada del colegio Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL y becaria del Centro de Estudios Humanísticos.

## Introducción

EL PRESENTE ARTÍCULO SE ENFOCA en uno de los varios fenómenos que hay en torno a los traductores e intérpretes: la intromisión laboral. De acuerdo con Kuznik (2008) otros fenómenos que involucran a los traductores e intérpretes son: “la inserción laboral, la repartición geográfica de los traductores, la coherencia de la carrera profesional, la tipología de contratos laborales, y un largo, etc.”. (p.5)

En la actualidad, hay un debate importante en torno al campo laboral de algunos profesionistas, particularmente con respecto al de los traductores e intérpretes. Las dos principales posturas que se han asumido buscan defender las ideas de que: 1) ciertos empleos solo deben ocuparlos quienes cuentan con una determinada formación profesional y 2) cualquiera que cuente con ciertas competencias puede tener un determinado empleo. Así, el refrán zapatero, a tus zapatos,<sup>1</sup> aunque hace referencia a oficios, también se puede considerar como representativo de quienes adoptan la primera postura. Con respecto a la segunda postura, se puede decir que es la que se muestra a favor de la intromisión entre los profesionistas.

Hay que tener en cuenta que en la historia de la humanidad, el trabajo ha tenido un papel fundamental, y más aún, para los individuos el trabajo es muy importante, ya que pasan gran parte de su tiempo en el mismo (Kuznik, 2010). Además, dicho debate cobra relevancia al considerar que desde principios del siglo XXI una cantidad significativa de personas se dedica a la traducción, principalmente, trabajando para empresas (Kuznik, 2010). No obstante, no todos cuentan con la formación correspondiente para ejercer, lo cual ha tenido un impacto negativo principalmente, en la calidad de los servicios y en los salarios. (Gutiérrez, 2016).

Por último, cabe mencionar que este artículo deriva de una investigación titulada *La inserción laboral de egresados de traducción e interpretación: Un estudio biográfico-narrativo*;

---

<sup>1</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59627&Lng=0>, 15 de enero de 2019.

ya que entre lo encontrado durante el análisis de datos, resultó interesante el hecho de que diversos profesionistas, particularmente los traductores e intérpretes, se enfrentan a la competencia laboral por parte de profesionistas de otras áreas y que ellos mismos representan competencia para otros profesionistas. Por lo tanto, a través de estas páginas se busca demostrar la importancia de la especialización de quienes desean ejercer como traductores o intérpretes y al mismo tiempo, promoverla.

### **Antecedentes**

De acuerdo con Kuznik (2010) los aspectos relacionados con el ámbito laboral son estudiados a partir de un rama derivada de la traductología, la cual no estaba contemplada cuando Holmes describió, en 1972, las áreas de estudio de la misma:

Este autor, en la primera reflexión metateórica sobre la disciplina, distingue entre la rama pura y la aplicada de los estudios sobre la traducción. Dentro de la rama aplicada sitúa la didáctica de la traducción, las herramientas del traductor y la crítica de traducciones. La traductología pura, a su vez, se divide en teórica (general y parcial, restringida a varios objetos de estudio) y en descriptiva, orientada al producto, proceso y a la función. (p. 8)

Kuznik (2010) también señala que hasta la fecha, se han realizado una gran cantidad de investigaciones tanto cuantitativas como cualitativas acerca del mercado laboral de la traducción, utilizando diversos instrumentos para la recolección de datos, entre los que destacan las encuestas y las entrevistas:

En cuanto al área geográfica de Europa, disponemos del estudio de Cancio-Pastor (1995) y de Gouadec (2002a, 2007b) para el mercado francés; del estudio de la ACT (2005) y de Golden et al. (1992) para el contexto español y catalán respectivamente; Davico (2005) nos proporciona datos sobre el mercado de Italia. Además,

Gouadec (2002a, 2007b) y Davico (2005) hablan del mercado de la traducción desde una perspectiva global. En cuanto a la situación de los servicios de traducción en otros continentes, Choi y Lim (2000) recogen datos para la realidad coreana y Bowker (2004), tras un análisis de las ofertas de empleo en el sector de la traducción, describe una parte del mercado canadiense. (p. 61)

Otras investigaciones más recientes, que examinan el mercado laboral de la traducción y la interpretación, son la de Katan (2009), la cual ofrece una visión global, puesto que incluye a participantes que trabajaban en alguno de los siguientes veinticinco países: Italia, Finlandia, Reino Unido, Argentina, Austria, Eslovenia, Brasil, España, Grecia, Hungría, Estados Unidos, Irlanda, Australia, Dinamarca, Francia, Alemania, Croacia, China, Bélgica, Países Bajos, Polonia, Suiza, Turquía, Bangladesh y Bosnia; y la de Vaughn (2017), la cual se enfoca en el contexto de México.

Cabe mencionar que en esta última, se distingue entre traductores e intérpretes de lenguas extranjeras; traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales; e intérpretes de lenguas de señas. Y se especifica que entre los que participaron en la investigación, se encontró que la mayoría de los primeros, se encontraban en la ciudad de México, en el estado de México y en Jalisco; la mayoría de los segundos, se encontraban en Chiapas, Puebla y Yucatán; y la mayoría de los terceros, se encontraban en la ciudad de México y en Baja California Norte.

### **Sobre la investigación de tesis**

La investigación estaba enfocada en egresados del área curricular de traducción e interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León. El objetivo general era conocer cómo describían egresados de traducción e interpretación su proceso de inserción laboral. Para ello se diseñó una investigación cualitativa, siguiendo el método biográfico-narrativo. La muestra resultante consistió en veinte egresados que ya habían tenido su primera oportunidad laboral

posterior a su egreso. La cantidad de participantes estuvo limitada por dos criterios: los que se localizaron y los que quisieron participar.

Como instrumento se utilizaron las narrativas, las cuales eran ideales para la investigación ya que permiten:

- 1) El registro de sucesos;
- 2) La construcción de la identidad;
- 3) La obtención de medios de conocimiento válidos; y
- 4) La obtención de guías para implementar soluciones a una problemática (Bolívar, Domingo, & Fernández, 2001).

Estas se diseñaron a partir del modelo de los marcos narrativos (véase el anexo 1 para ver la estructura del marco narrativo elaborado y utilizado para la recolección de datos). El análisis realizado se conoce como categórico del contenido (Bolívar, et al., 2001), el cual consiste en crear categorías para dar respuesta a las preguntas planteadas, y esto se realizó por medio del software MAXQDA 12.

### **Proveedores de servicios de traducción**

Kuznik (2010) menciona que los proveedores de servicios de traducción son organizaciones o individuos, entre los que Gouadec identifica a: “traductores autónomos; empresas de traducción; agencias y brokers de traducción; y entidades no especializadas en servicios de traducción, que incluyen estos servicios en su oferta como servicios adicionales (empresas de servicios lingüísticos, escuelas de idiomas, etc.)”. (p. 69)

Asimismo, Kuznik (2010) explica que para Gouadec la diferencia entre las empresas, las agencias y los brokers de traducción, es que las primeras encargan sus traducciones a sus propios trabajadores; las segundas se las solicitan a trabajadores externos, ya que sus trabajadores internos hacen otras actividades anteriores (como la preparación del texto) y

posteriores (como la edición); y los terceros solo se dedican a la compra y venta de traducciones.

### **Características de los traductores e intérpretes**

Describir a los traductores e intérpretes puede ser complejo. No obstante, hay dos aspectos de los que se puede partir: la formación y la experiencia. Es así como se puede preguntar: son traductores e intérpretes profesionales quienes ¿cuentan con un título universitario que lo acredite?; ¿no cuentan con la formación universitaria correspondiente, pero han trabajado en ello?; ¿aún no concluyen con su formación, pero ya están en posibilidades de ejercer? (Gutiérrez, 2016). Tomando en cuenta lo anterior, Gutiérrez (2016) menciona que entrevistó a ocho traductores e intérpretes, de los cuales siete eran licenciados en traducción e interpretación y uno sin formación académica, pero contaba con más de veinte años de experiencia.

Por su parte, Vaughn (2017) indica que aplicó una encuesta a 1087 traductores e intérpretes de los cuales 50.09% contaba con licenciatura; 27.39% con maestría; 3.68% con doctorado; 10.57% con bachillerato o no había concluido la licenciatura; 0.18% sin estudios formales; y 0.74% solo con primaria.

No obstante, para formarse específicamente como traductores solo el 13.24% cursó una licenciatura en traducción; el 21.66% asistió a talleres/presentaciones en congresos; el 17.85% realizó un diplomado con duración de por lo menos 120 horas; el 17.28% tomó cursos de capacitación de por lo menos 20 horas; el 9.99% tomó seminarios por medio del internet; el 6.85% realizó un posgrado (maestría o doctorado); el 4.38% realizó alguna especialidad en traducción; el 4.26% tomó cursos de capacitación en línea de por lo menos 20 horas; el 3.70% cursó una carrera técnica en traducción; y el 0.79% tuvo otro tipo de formación en traducción. A partir de estos resultados, la autora concluye que en la actualidad, para ejercer no se exige estrictamente un título universitario en traducción.

De acuerdo con el estudio exploratorio de Kuznik (2010), hay cuatro criterios que definen a alguien como traductor de una empresa:

- 1) Que en la empresa se reconozca su puesto como tal (que haya un documento que lo señale y que así lo reconozcan sus jefes);
- 2) Que la traducción sea parte de sus actividades laborales;
- 3) Que el individuo así se reconozca;
- 4) Que tenga formación universitaria en traducción.

Este autor concluye que los primeros dos son aspectos propios del empleo, mientras que los dos últimos son aspectos propios del individuo y en que el más importante es el segundo, seguido por el cuarto, ya que tanto la práctica como la formación contribuyen a la calidad que el individuo pueda proporcionar, pero al final, el verdadero profesionalista es aquél que realiza el trabajo.

### **Competencias esenciales de los traductores e intérpretes**

En primer lugar, se puede destacar que los traductores e intérpretes son expertos del lenguaje. De acuerdo con Mulone (2016) durante su formación universitaria van creando su identidad profesional y pasan de considerarse como estudiantes a profesionistas “por medio de la influencia de los profesores y profesionales graduados, las prácticas, residencias y pasantías supervisadas, y la interiorización con informaciones y modelos de desempeño, todo lo cual proporciona los elementos para la construcción de la identidad profesional”. (p. 155) Además, se puede afirmar que cada uno se especializa de acuerdo con el contexto en el que se encuentra, sus experiencias e intereses laborales. Así, hay algunos que se preparan para ser expertos en determinados idiomas, disciplinas, temas, herramientas tecnológicas y para dirigirse a ciertas audiencias.

Rodríguez (2016) afirma que para realizar su trabajo de manera eficiente, los traductores deben contar con las siguientes tres competencias: la lingüística, la tecnológica y la profesionalizante. De acuerdo con el autor, la competencia lingüística la requieren para comprender el texto original y para



realizar la traducción en la lengua meta. Él mismo señala que esta competencia también incluye conocimientos en: redacción y estilo de textos generales y especializados, los cuales exigen un conocimiento en terminología específica y un lenguaje apropiado para la audiencia; revisión y corrección de las traducciones, que son de gran importancia para entregar trabajos de calidad; terminología y fraseología, de acuerdo con el contexto, ya que hay variantes y excepciones.

Con respecto a la terminología especializada, este autor también aclara que esta no alcanza a adquirirse durante la formación universitaria, “sino que requiere una formación específica en el área en la que se quiera especializar el traductor, así como una actualización constante en el ámbito en el que se desea especializar”. (p. 239)

Con respecto a la competencia tecnológica, el autor comenta que la requieren para el uso de diversas tecnologías y es necesario que se actualicen con frecuencia, ya que estas cambian constantemente. A continuación se describen algunas de las más esenciales para los traductores e intérpretes, de acuerdo con lo que explica Rodríguez (2016):

Hardware: La computadora: deben saber identificar la más apropiada, de acuerdo con sus necesidades y posibilidades; y dispositivos externos: como impresoras, escáneres, etc.

Software básico: Procesadores de texto: “La herramienta básica del traductor y la más usada, ya que es con el que se suele generar la mayoría de traducciones, sobre todo para estudiantes y recién graduados (...) Los más comunes son Microsoft Office y OpenOffice” (pp. 243-244); herramientas para manipular archivos con formato, como Adobe Reader; navegadores: en los dispositivos con sistema operativo Windows los más comunes son Google Chrome e Internet Explorer; correo electrónico: si no se tiene uno institucional, es recomendable el Gmail para dar una imagen profesional; antivirus: para proteger la computadora, los documentos y otros dispositivos externos.

Software específico para la traducción: Programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO): el más utilizado y

pedido por las agencias de traducción es SDL Trados; memorias de traducción (MT); editor de imágenes, como Adobe Photoshop; Gestores terminológicos y programas de extracción terminológica, para crear glosarios, como ApSIC Xbench y MutiTerm.

Mercadotecnia a través de las redes sociales: para dar a conocer sus servicios, entre las más utilizadas se encuentra LinkedIn y Facebook. Con respecto a la primera:

Se trata de una de las primeras redes sociales orientada en su totalidad al mundo profesional. En ella se puede crear un perfil que se contacte tanto con personas (compañeros de profesión, potenciales clientes, potenciales empleadores, etc.) como con empresas (empresas empleadoras, empresas a las que hacer seguimiento de reclutamiento o posibles puestos de trabajo, etc.).

Además, tiene unos campos de datos personales enfocados al aspecto laboral y profesional más que al aspecto personal (experiencia profesional más detallada, cargos desempeñados, extracto en el que hacer una breve carta de motivación, etc.) a diferencia de las demás redes sociales. Esta red social se basa en la búsqueda de trabajo mediante la conexión entre personas, las cuales establecen relación entre contactos, grupos o habilidades en común, etc. (p. 249).

Con respecto a la segunda, es importante aclarar que esta fue diseñada principalmente para el entretenimiento de los usuarios, por lo que es recomendable que si se tiene una cuenta personal, se cree otra profesional, con la finalidad de mantener la formalidad y mostrar solo lo que sea de interés para quienes deseen contratar sus servicios.

De acuerdo con los resultados de la investigación de Vaughn (2017), las principales herramientas tecnológicas utilizadas por los traductores son: herramientas de traducción asistida por computadora, como SDL Trados Studio; herramientas de traducción automática; grabadora de voz; software de inserción

de subtítulos, como Adobe Premier Pro; Software de conversión de voz a texto, como Dragon NaturallySpeaking; software de diseño y edición de imagen, como Photoshop; software de edición de video, como Movie Maker; software de transcripción, como InqScribe; software de gestión de proyectos, como Plunet; software de edición de contenido web, como Dreamweaver; y software para doblaje.

Asimismo, su investigación muestra que las principales herramientas tecnológicas utilizadas por los intérpretes son: hardware, como la computadora; software de gestión de documentos, como Google Drive; software de gestión de términos, como Lookup; y aplicaciones para la toma de notas, como Evernote.

Rodríguez (2016) sugiere que además de las competencias antes descritas, los traductores, principalmente los autónomos, tienen que “aprender a desarrollar ciertas competencias que entran en juego en una labor profesional de traducción (tarifas, fiscalidad, impuestos, relación directa con clientes, *marketing* personal, archivística, ergonomía y espacio físico, etc.)”. (p.232)

Además, hay una serie de competencias que se exigen a los profesionistas por influencia de la globalización (Guerrero, Vásquez, Gorjón, Berrún, & Leal, 2011). En el caso de los traductores e intérpretes, la habilidad comunicativa y la disposición para aprender parecen ser inherentes a ellos, puesto que las requieren para el ejercicio de su profesión. Además es importante que: desarrollen la habilidad para tratar con las personas involucradas en su trabajo (jefes, compañeros de trabajo y clientes); tengan el conocimiento necesario para trabajar con información (para su búsqueda, selección y utilización); y cuenten con conocimientos en tecnología (dependiendo lo que requieran en su trabajo).

### **Idiomas de trabajo**

Con respecto a los idiomas de trabajo, dos interrogantes que varios estudiantes e investigadores se han planteado son: ¿cuáles son los que utilizan con mayor frecuencia los traductores e

intérpretes? Y ¿los traductores e intérpretes traducen solo hacia su lengua materna?

En la investigación de Gutiérrez (2016), se encontraron las siguientes combinaciones de idiomas de trabajo, por parte de los participantes, quienes son traductores e intérpretes: del inglés al español y viceversa; del inglés al polaco; del polaco al español y viceversa; del ruso al polaco; del ruso al español; del catalán al polaco; del catalán al español; del francés al español; del alemán al español; del chino al español; y del italiano al español. También se encontró que la mayoría traducía del inglés al español y que el español resultó ser el idioma al que más individuos traducían.

En la investigación de Vaughn (2017), se encontraron las siguientes combinaciones de idiomas de trabajo más frecuentes, por parte de los participantes que son traductores: del inglés al español y viceversa; del francés al español; del italiano al español, del portugués al español y del náhuatl al español. Cabe señalar que se encontró que el idioma origen (el del texto original) más utilizado es el inglés, seguido por el español, mientras que el idioma meta (al que traducían) más frecuente es el español; seguido por el inglés, el francés, el italiano, el náhuatl, el maya y tzeltal. Además, la autora afirma que:

existe la premisa de que los traductores sólo trabajan hacia su lengua materna, pero en la práctica, la realidad es otra: no sólo la mayoría de los encuestados trabaja en dos sentidos en su primera combinación, sino que una cuarta parte de quienes reportaron tener una quinta combinación hace lo mismo en su último par de lenguas. (p. 47)

Asimismo, en la investigación de Vaughn (2017), se encontraron las siguientes combinaciones de idiomas de trabajo más frecuentes, por parte de los participantes que son intérpretes: del inglés al español y viceversa, del náhuatl al español y viceversa y del maya al español. Además se encontró que en comparación con los traductores, había más intérpretes que

trabajaban con las combinaciones de idiomas en ambos sentidos, es decir, que traducían del idioma A al B y viceversa.

### **Áreas de especialidad**

Desde la perspectiva del sector económico, se puede decir que la traducción como actividad se ubica en el sector terciario, es decir en el de los servicios (Kuznik, 2010). Asimismo, se puede afirmar que el campo laboral que es propio de los traductores e intérpretes es amplio.

En la investigación de Gutiérrez (2016), se encontraron las siguientes áreas de especialidad de los participantes: videojuegos, localización de software y apps móviles; y textos periodísticos, jurídicos, técnicos, literarios, médicos, farmacéuticos, turísticos, económicos, empresariales y de marketing.

En la investigación de Vaughn (2017), se encontraron las siguientes actividades principales que realizaban los traductores: traducción; edición/corrección de estilo; transcripción; peritaje de documentos, como actas de nacimiento; sub-titulación, sin inserción en el video; control de calidad; post-edición de traducción automática; localización de páginas web; doblaje (solo redacción de textos); voice-over (solo redacción de textos); retro-traducción; trans-creación; adaptación audiovisual para personas con discapacidad, como películas para personas sordas; localización de software/videojuegos; adaptación de texto para persona con discapacidad, como simplificación de textos para personas con discapacidad intelectual; localización de películas y otros.

Además, Vaughn (2017) encontró que los temas principales con los que trabajan los traductores son: derecho, educación, medicina y farmacéutica, ciencias sociales, comercio/negocios, literatura, ciencias aplicadas/temas técnicos, gobierno, artes, finanzas, derechos humanos, ciencias puras, tecnologías de la información, marketing, medioambiente, agricultura, religión, turismo, economía, organizaciones de la sociedad civil (ONG), relaciones internacionales, entretenimiento, petroquímica, medios de la comunicación, cómics, organizaciones

intergubernamentales, defensa e inteligencia, deportes y otros. Cabe mencionar que estos se encuentran ordenados por frecuencia, de manera que el derecho es el tema con el que más traductores trabajaban.

Vaughn (2017) también encontró que los temas principales con los que trabajan los intérpretes son: educación, medicina, derecho, gobierno, derechos humanos, arte y cultura, comercio, ciencias sociales, temas técnicos, religión, agricultura, medioambiente, organizaciones de la sociedad civil (ONG), tecnologías de información, relaciones internacionales, seguridad nacional, finanzas, ciencias puras, economía, petroquímica, marketing, turismo, entretenimiento, organizaciones intergubernamentales, medios de comunicación, deportes y otro. Igualmente, estos se encuentran ordenados por frecuencia, de manera que la educación es el tema con el que más intérpretes trabajaban.

### **Servicios complementarios**

Además de servicios de traducción, las empresas de traducción ofrecen servicios complementarios, este es “un fenómeno estructural de las empresas de traducción, una necesidad comercial y un efecto de la evolución del mercado de los servicios de traducción”. (Kuznik, 2010, p. 77) Para Gouadec (citado en Kuznik, 2010) hay servicios de traducción, servicios ampliados (que se realizan antes o después de la traducción) y servicios ajenos a la traducción (y menciona como ejemplo, servicios de consultoría en temas lingüísticos). Otros servicios complementarios son la interpretación, la redacción, la maquetación y la enseñanza de idiomas (Davico, citado en Kuznik, 2010).

Asimismo, hay traductores autónomos que ofrecen varios servicios, adicionales a los de traducción (Kuznik, 2010):

Como ejemplo nos puede servir la oferta de Tomasz Sadlik ([www.traduccion.home.pl](http://www.traduccion.home.pl)), un traductor-intérprete jurado del francés y español al polaco, quien ofrece los siguientes servicios: traducción e

interpretación; interpretación telefónica; búsqueda de clientes, inversores, proveedores en el extranjero; localización de inversiones en Polonia y en el extranjero; organización de la participación en ferias internacionales y organización de viajes comerciales. (p.78)

De acuerdo con la investigación de Vaughn (2017), entre los traductores que contestaron su encuesta hay quienes también ofrecían servicios de interpretación, enseñanza de idiomas, coordinación de proyectos de traducción, formación de traductores, asesorías sobre traducción, evaluación de competencias de idioma, formación en sensibilización cultural, participación en proyectos, desarrollo de contenidos, dictaminación, adaptación, evaluación de competencias de traductores, formateo (DTP), generación de paratextos, y otro.

Asimismo, entre los intérpretes que contestaron su encuesta, hay quienes ofrecían servicios de traducción, coordinación de equipos de intérpretes, enseñanza de idiomas, interpretación de audio, formación de intérpretes (como por ejemplo, a través de cursos), formación en sensibilización cultural, asesorías sobre interpretación, evaluación de competencias de intérpretes, participación en proyectos, evaluación de competencias de idioma, asignación de proyectos desde una agencia, locución comercial y otros.

Además, Vaughn (2017) cuestiona si realmente “¿viven de la traducción y la interpretación los traductores e intérpretes?”. (p. 30) A partir de los resultados de su encuesta, ella responde que sí, aunque señala que la mayoría realizaba otras actividades para complementar el ingreso que recibían de dichas labores.

En conclusión, los traductores en su quehacer laboral no se limitan a solo traducir: “el abanico de actividades que se les confía en el mercado laboral es más amplio de lo que parece ser a primera vista. En este sentido, resulta necesario replantearnos los límites de la profesión traductora”. (Kuznik, 2010, pp. 128-129)

## **Competencia laboral**

De acuerdo con la investigación de Katan (2009), las principales fuentes de competencia para los traductores e intérpretes son: las personas bilingües, las herramientas tecnológicas, los precios bajos, las secretarías, otros profesionistas traductores e intérpretes, las agencias, los hablantes nativos y la ignorancia de los clientes.

De manera similar, en mi investigación se encontró que los profesionistas de otras áreas con conocimientos en idiomas y otros traductores e intérpretes son considerados como las principales fuentes de competencia para quienes egresan de una licenciatura en traducción e interpretación. No obstante, también se encontró que había quienes habiendo egresado de una licenciatura de traducción e interpretación obtuvieron su primer empleo en algo que no estaba estrechamente relacionado con su formación. Y se concluyó que el hecho de que haya otros profesionistas desempeñándose como traductores o intérpretes, y traductores e intérpretes desempeñándose en otras áreas, contribuye: “1) a demeritar el trabajo de los otros (debido a su falta de preparación en tal área); y 2) a reducir sus oportunidades laborales”. (García, 2019, p. 83)

## **¿Intromisión?**

Después de revisar el trabajo de Pym, Grin, Sfredo y Chan y el de Katan, Gutiérrez (2016) concluye en que “existe una falta de regulación en la profesión del traductor que acarrea consecuencias negativas como intrusismo laboral”. (p. 60) Esta intromisión por parte de otros profesionistas hacia la traducción y la interpretación se puede atribuir principalmente a la falta de la exigencia de un título universitario para ejercer. Hay que recordar que en esta área la finalidad de la formación universitaria es proporcionar las bases para adquirir la competencia traductora, misma que hay quienes desarrollan (o se aproximan a ella) por medio de la experiencia, aunque para lograrlo puede que requieran incluso más años.

Con respecto a la intromisión de los traductores e intérpretes hacia otras áreas, Kuznik (2008) concuerda en que “la actividad



traductora suele combinarse en su quehacer diario y en la práctica laboral, con las actividades típicas de otras profesiones (por ejemplo con la edición y la publicación, con la docencia, con el marketing y la publicidad)” (p. 5). Y como resultado de la revisión de algunos estudios empíricos Kuznik (2011) concluye que en la primera década del siglo XXI, las actividades que conllevaban los empleos de los traductores que trabajan en empresas son muy variadas.

Hay que destacar que es complicado señalar cuáles actividades son propias de los traductores e intérpretes, puesto que también ofrecen otros servicios complementarios, entre los cuales se encuentran actividades que podrían pensarse que son propias de otros profesionistas, como la docencia, aunque hay traductores que se dedican a la enseñanza de aspectos que están dentro de su área como los idiomas, las materias y otros fenómenos dentro del área de la traducción y la interpretación.

También hay quienes siendo traductores o intérpretes se desempeñan realizando actividades que tienen poca o ninguna relación con su formación. Entre los que participaron en mi investigación, por ejemplo, había quienes durante su primer empleo, que obtuvieron al egresar de la licenciatura, se desempeñaban en alguna de las siguientes áreas: traducción, interpretación, docencia, ventas, recepción de la oficina, atención de llamadas/ soporte telefónico y coordinación de atención a clientes.

Una de las participantes, incluso mencionó que la falta de preparación para desempeñarse como docente dificultó el ejercicio de su trabajo. Cabe mencionar que también se encontró que el primer empleo que consiguen los egresados se ve influido por varios factores, entre los que destacan la información que tenían al momento de buscar un empleo, el tiempo que transcurrió hasta que lo consiguieron y sus intereses.

Por último, es importante enfatizar que la traducción y la interpretación son áreas multidisciplinarias, es decir, que hay varias disciplinas que están involucradas en estas. Balsa (2014) afirma que el concepto multidisciplinar “parece haber sido

creado para definir la labor del traductor e intérprete y es aplicable tanto a los conocimientos que debe poseer, sus habilidades, sus ‘especialidades’ y su profesión en sí misma” (párr. 2). Esto también propicia los equipos de trabajo multidisciplinarios y la consulta con otros expertos (traductores e intérpretes y profesionistas de otras áreas).

### **Conclusión**

La profesión del traductor y la del intérprete es muy compleja. Esta exige contar con diversos conocimientos, tanto los relacionados con su ejercicio, como los relacionados con el ámbito laboral; especialización de acuerdo con los temas con los que se vaya a trabajar; y continua actualización sobre las nuevas herramientas que pueden facilitar el trabajo, mismas que en ocasiones, son exigidas por parte de los empleadores.

De manera que aquellos que desean ejercer como traductores o intérpretes deben prepararse para ofrecer servicios de calidad, ya que no solo está de por medio su imagen como trabajadores, sino que también la de los profesionistas de esta área.

**Anexo 1: Estructura de la narrativa, diseñada a partir del modelo de los marcos narrativos**

Para encontrar un empleo, después de concluir mis estudios de licenciatura, tuve que enfrentarme a retos como...

---

---

---

Creo que estas dificultades se debieron principalmente a...

---

---

---

Mi primera oportunidad laboral, al egresar de la licenciatura, se me presentó después de \_\_\_\_\_ (tiempo) en \_\_\_\_\_ (lugar), de la cual me enteré por medio de...

---

---

---

En ese lugar me encargaba de...

---

---

---

Esta primera experiencia la puedo describir como...

---

---

---

debido a...

---

---

---

Sin embargo, algunas dificultades que tuve en este empleo fueron...

---

---

---

De esta primera experiencia aprendí que...

---

---

---

Por lo tanto, algunos consejos que podría dar a los futuros egresados son:

---

---

---

**Fuente:** García, 2019, pp. 138- 141

## Fuentes consultadas

### Bibliográficas

- Bolívar, A., Domingo, J., & Fernández, M. (2001). *La investigación biográfico-narrativa en educación. Enfoque y metodología*. La Muralla, S.A.
- García, I. Y. (2019). *La inserción laboral de egresados de traducción e interpretación. Un estudio biográfico-narrativo*. (Tesis de licenciatura) Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México.
- Guerrero, C. A., Vásquez, E. E., Gorjón, F. J., Berrún, L. N., & Leal, M. G. (2011). *Guía académica*. Monterrey, México: De Laurel.
- Gutiérrez, S. (2016). La competencia intercultural en la profesión del traductor: aproximación desde la formación de traductores y presentación de un estudio de caso. *Trans. Revista de traductología*(20), pp. 57-74.
- Kuznik, A. (2011). Puestos de trabajo híbridos. Cuatro indicadores del carácter heterogéneo de los puestos de trabajo internos en Traducción. *SENDEBAR (Núm. 22)*, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. pp. 283 - 307.
- Mulone, M. V. (2016). El proceso de construcción de la identidad profesional de los traductores de inglés. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*. 7(19), pp. 152-166. Doi: <https://doi.org/10.22201/iisue.20072872e.2016.19.192>
- Vaughn, L. (2017). *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*. Fundación Italia Morayta.

### Electrónicas

- Balsa, C. (mayo de 2014). Multidisciplinariedad del traductor - *Traductores Oficiales*. Recuperado el 15 de enero de 2019, de <http://traductoresoficiales.es/es/multidisciplinariedad-del-traductor/>

- Katan, D. (2017). Teoría de la Traducción y Práctica Profesional: Una Encuesta Global de la Gran División. *HERMES - Revista de Lenguaje y Comunicación en Negocios*, 22 (42), 111-153. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96849>
- Kuznik, A. (2008). La investigación sobre el ámbito laboral del traductor, en Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. (Nº 2)*, Barcelona: PPU. Disponible en: [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_3\\_AK\\_Investigacion.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_AK_Investigacion.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2010). *Thematic Network on Empirical Research in Translation and Cognition*. El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en: <https://pagines.uab.cat/trec/content/kuznik-anna-2010-el-contenido-de-los-puestos-de-trabajo-de-los-traductores-el-caso-de-los>
- Rodríguez, M. C. (2016, enero 29). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte 1). *Entreculturas*, (7-8) pp. 231-257. Disponible en: <http://entreculturasuma.comimagine.es/?p=3186>